

かきくえば かねがなるなり ほうりゅうじ  
柿くへば 鐘が鳴るなり 法隆寺 (子規、しき)  
Je mange un kaki, sonne la cloche, du temple Hôryû.

やまくれて もみじのあけを うばいけり  
山くれて 紅葉の朱を うばひけり (蕪村、ぶそん)  
Le mont s'est assombri, éteignant le vermillon, des feuilles d'érables.

つゆのよは つゆのよながら さりながら  
露の世は 露の世ながら さりながら (一茶、いつさ)  
Ce monde de rosée, est un monde de rosée. Et pourtant, et pourtant...

あきふかき となりはなにを するひとぞ  
秋深き 隣は何を する人ぞ (芭蕉、ぼしょう)  
Automne profond, mon voisin, que fait-il ?

はつしぐれ さるもこみのを ほしげなり  
初しぐれ 猿も小蓑を ほしげ也 (芭蕉)  
Premières pluies d'hiver. Le singe aussi voudrait, sa petite cape de paille.

しぐるるや ねずみのわたる ことのうえ  
しぐるるや 鼠のわたる 琴の上 (蕪村)  
Pluie d'automne. Une souris trotte, sur le koto.

うみくれて かものこえ ほのかにしろし  
海くれて 鴨の声 ほのかに白し (芭蕉)  
La mer s'assombrit. Le cri des canards, a quelque chose de blanc.

たびにやんで ゆめはかれのを かけめぐる  
旅に病んで 夢は枯れのを かけ廻る (芭蕉)  
Malade en voyage. Mes rêves parcourent, les champs desséchés.

おのいれて かにおどろくや ふゆこだち  
斧入れて 香におどろくや 冬木立 (蕪村)  
Un coup de hache. L'odeur surprend, les arbres en hiver.

ふるいけや かわずとびこむ みずのおと  
古池や 蛙飛びこむ 水の音 (芭蕉)  
Une vieille mare. Plonge la grenouille. Bruit de l'eau.

さまさまの ことおもいだす さくらかな  
さまさまの 事おもひ出す 桜かな (芭蕉)  
Tant et tant de souvenirs, ravivés en moi, par les fleurs de cerisiers.

やまじきて なにやらゆかし すみれぐさ  
山路来て 何やらゆかし すみれ草 (芭蕉)  
J'arpente les sentiers de montagne. Quelles sont gracieuses, les violettes.

おもしろや ことしのはるも たびのそら  
おもしろや ことしの春も 旅の空 (芭蕉)  
Je me réjouis. Un printemps à nouveau, sous le ciel du voyage.

うめがかの たちのぼりてや つきのかさ  
梅が香の 立ちのぼりてや 月の暈 (蕪村)  
Le parfum des pruniers en fleurs, s'élève, vers le halo de la lune.

なのはなや つきはひがしに ひはにしに  
菜の花や 月は東に 日は西に (蕪村)  
Etendue de colza en fleurs. La lune se lève à l'est, le soleil se couche à l'ouest.

うぐいすの なくやあちむき こちらむき  
鶯の 鳴くやあちむき こちら向 (一茶)  
Le rossignol qui chante, tantôt là-bas, tantôt par ici.

われときて あそべやおやの ないすずめ  
我と来て 遊べや親の ない雀 (一茶)  
Viens avec moi, nous allons jouer, petit moineau orphelin.

やせがえる まけるないっさ これにあり  
やせかえる 負けるな一茶 これにあり (一茶)  
Grenouille frêle, ne te laisse pas vaincre, moi Issa je suis là.

すずめのこ そこのけそこのけ おうまがとおる  
雀の子 そこのけそこのけ お馬が通る (一茶)  
Petit moineau, pousse-toi pousse toi, je passe à cheval.

ゆくはるや とりなき うおのめはなみだ  
行春や 鳥啼 魚の目は泪 (芭蕉)  
Départ du printemps, les oiseaux crient, et les yeux des poissons sont en larmes.

しづかさや いわにしみいる せみのこえ  
閑さや 岩にしみ入 蟬の声 (芭蕉)  
Quel silence ! Le chant des cigales, perce les roches.

なつくさや つわものどもが ゆめのあと  
夏草や 兵共が ゆめの跡 (芭蕉)  
Herbes d'été, traces des rêves, des guerriers.

すずしさや かねをはなるる かねのこえ  
涼しさや 鐘をはなるる 鐘の声 (蕪村)  
Comme il est frais, le son de la cloche, qui s'éloigne de la cloche.

やれうつな はえがてをすり あしをする  
やれ打つな 蠅が手をすり 足をする (一茶)  
Ne l'écrase pas ! La mouche se frotte les mains, et aussi les pieds.